



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Prática de Tradução em Textos Jurídicos
Curso: Bacharelado em Tradução
Código: 1404397
Turma: 01
Período: Manhã
Carga horária: 60h
Créditos: 4
Requisito: Nenhum
Horário: quinta-feira, das 07h00 às 11h00 – LabTrad
Professora: Camila Braga – camila@cchla.ufpb.br
Atendimento: Quintas-feiras, das 11h às 12h30, ou em horários agendados por meio eletrônico.

Ementa: Prática de tradução de textos jurídicos.

Objetivos:

1. Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na tradução de textos jurídicos;
2. Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a tradução de textos jurídicos.

Metodologia:

Os conteúdos serão apresentados através de aulas práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. Serão apresentados, também, textos teóricos que fundamentam a prática consciente. A base metodológica do curso é interativa, visando a integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.

Avaliação:

- 1ª avaliação: conjunto de cinco atividades feitas em sala de aula
2ª avaliação: conjunto de quatro atividades feitas em sala de aula
3ª avaliação: trabalho final: revisão da primeira tradução feita no semestre e redação de relatório sobre as alterações feitas no texto

Reposições de prova: prorrogação em uma semana de **uma** atividade não entregue no prazo
Prova final: Tradução de um texto jurídico e discussão sobre o conteúdo do curso.

Conteúdo:

Tradução de textos jurídicos com diversas finalidades e levantamento de glossário com termos jurídicos.

Bibliografia:

ALCARAZ, E; HUGHES, B. *Legal Translation Explained*. Nova Iorque: Routledge, 2002.

AUBERT, F. H. *Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos*. São Paulo: USP, 1998.

_____. *Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 2: Tradução e comentários aos exercícios práticos*. São Paulo: USP, 1998.

ASHIKAWA, Águeda Bueno Nascimento; COELHO, Sueli Maria. O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal. *Perquirere*, 2004 Disponível em http://perquirere.unipam.edu.br/documents/23700/27176/artigo_aqueda.pdf. Último acesso 31 de outubro de 2013.

BARROS, Lúcia Almeida; CAMARGO, Diva Cardoso de; AUBERT, Francis Henrik Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês – português. In. 52º Seminário do GEL, 2004. Disponível em <http://eventos.ibilce.unesp.br/geltra/publicacoes/periodicos/divalidiafrancis7.pdf>. Último acesso em 31 de outubro de 2013.

FIGUEIREDO, Débora de Carvalho Gênero e poder no discurso jurídico *Revista de Ciências Humanas* Florianópolis v.15 n.21, 1997. p.37-52. Disponível em <http://www.journal.ufsc.br/index.php/revistacfh/article/view/23353/21030>. Último acesso em 31 de outubro de 2013.

FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix *A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português*. 2005. Enc. Dissertação de Mestrado. Universidade Estadual do Ceará, 2005. Disponível em <http://www.uece.br/posla/dmdocuments/michelemmanuelfelixfrancois.pdf>. Último acesso em 31 de outubro de 2013.

LOGUÉRCIO, Sandra Dias *Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco*. 2004. (enc.). Porto Alegre. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2004. Disponível em <http://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/5325/000468643.pdf?sequence=1> Último acesso em 31 de outubro de 2013.

MAYORAL ASENSIO, R. *Translating Official Documents*. Manchester: St. Jerome, 2003.

NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira *Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil – Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas*. 2008. (enc.) Universidade Federal de Santa Catarina, 2008. Disponível em http://www.pget.ufsc.br/curso/dissertacoes/Marieta_G.de_C.S.Nobile_-_Dissertacao.pdf. Último acesso em 31 de outubro de 2013.

POLCHLOPEK, Silvana; AIO, Michele de Abreu. Tradução Técnica: armadilhas e desafios. *Tradução e Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. n. 19, 2009. Disponível em <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/view/1638/768>. Último acesso em 31 de outubro de 2013.

SILVA, Norma Andrade da *Análise da tradução do item lexical evidence para o português com base em um corpus jurídico*. 2008. (enc.). Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina, 2008. Disponível em <http://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/90881/262664.pdf?sequence=1>. Último acesso em 31 de outubro de 2013.

Glossários e dicionários online de termos jurídicos mono e bilíngues (inglês/português):

<http://www.guaiba.rs.gov.br/dnld/dicjuridico-1.pdf>

<http://www.stf.jus.br/portal/glossario/>

<http://www.stf.jus.br/portal/cms/verTexto.asp?servico=bibliotecaConsultaProdutoBibliotecaGuiaDC&pagina=dicionariojuridico>

<http://www.prba.mpf.gov.br/sala-de-imprensa/glossario>

<http://definitions.uslegal.com/b/>

http://www.dmoz.org/Reference/Dictionaries/By_Subject/Law/

<http://thelawdictionary.org/>

<http://pt.scribd.com/doc/17263313/Dicionario-de-Termos-juridicos>

<http://direito.folha.uol.com.br/dicionaacuterio-juriacutedico.html>

<http://www.direitonet.com.br/dicionario>

<http://www.linguee.pt/portugues-ingles/traducao/termos+jur%EDdicos.html>

<http://www.sk.com.br/sk-fcj.html>

<http://verawhite.files.wordpress.com/2007/10/glossario.pdf>

<http://www.wordreference.com/pt/en/jur%C3%ADdico>

<http://www.petrizzi.com/glossario.htm>

<http://www.empresadetraducao.net.br/glossarios>

Memória de Tradução

<http://mymemory.translated.net/>

Base de termos:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?jsessionId=9ea7991930d7c542bfc3047b45d18e62d93c235fa65a.e38KbN4Mc34Nay0TahqLahiLbNb0?method=load>

Outros links:

<http://www.inglesnapontadalingua.com.br/2009/07/termos-juridicos-em-ingles.html>

<http://jurislingue.gddc.pt/docs/JURISLINGUE.pdf>

http://jurislingue.gddc.pt/guia_utilizador.htm

Cronograma Previsto:

Aulas	Data	Conteúdo
1 e 2	11/09/14	Aula inaugural
3 e 4	11/09/14	Análise de um original e seis traduções de um texto jurídico TCC Rodrigo Pozzobon
5 e 6	18/09/14	Atividade de Tradução 1: Last Will and Testament
7 e 8	18/09/14	Discussão da Atividade de Tradução 1
9 e 10	25/09/14	Discussão do texto sobre tradução juramentada (AUBERT, 1998)
11 e 12	25/09/14	Atividade de Tradução 2: Transcript of the Police Records
13 e 14	02/10/14	Discussão da Atividade de Tradução 2
15 e 16	02/10/14	Atividade de Tradução 3: Licensed Application End User Agreement
17 e 18	09/10/14	Discussão da Atividade de Tradução 3
19 e 20	09/10/14	Atividade de Tradução 4: Prenuptial agreement
21 e 22	16/10/14	Discussão da Atividade de Tradução 4
23 e 24	16/10/14	Atividade de Tradução 5: Prenuptial agreement
25 e 26	23/10/14	III ENCULT
27 e 28	23/10/14	III ENCULT
29 e 30	30/10/14	Discussão da Atividade de Tradução 5
31 e 32	30/10/14	Atividade de Tradução 6: Bidding data
33 e 34	06/11/14	Discussão da Atividade de Tradução 6
35 e 36	06/11/14	Atividade de Tradução 7: Trust agreement
37 e 38	13/11/14	Discussão da Atividade de Tradução 7
39 e 40	13/11/14	Atividade de Tradução 8: Bidding documents
41 e 42	20/11/14	Discussão da Atividade de Tradução 8
43 e 44	20/11/14	Atividade de Tradução 9: Cancelling a service
45 e 46	27/11/14	II Semana Integrada de Ensino, Pesquisa e Extensão
47 e 48	27/11/14	II Semana Integrada de Ensino, Pesquisa e Extensão
49 e 50	04/12/14	Discussão da Atividade de Tradução 9
51 e 52	04/12/14	Redação do trabalho final
53 e 54	11/12/14	Redação do trabalho final
55 e 56	11/12/14	Entrega do trabalho final
	13/12/14 a 01/02/15	Interrupção do período 2014.2
57 e 58	05/03/15	Exame Final
59 e 60	05/03/15	